

КЫРГЫЗ ЖАНА АНГЛИС ТИЛДЕРИНДЕГИ «КААЛОО-ТИЛЕКТЕРДИН» СЕМАНТИКАЛЫК ЖАНА ФРЕЙМДИК СТРУКТУРАЛАРЫ

Айдралиева А.А.

Ж.Баласагын атындагы КУУнун филологиялык жана социалдык-экономикалык билим берүү кафедрасынын улук окутуучусу

Илимий макалада «фрейм» термининин маңызы жана «каалоо-тилек» концепциясынын фреймдик структурасы анализденди.

«Каалоо – тилектер» этикеттик кырдаалдарда жылуу маанайды жаратуу, кабыл алуучунун коомдо жагымдуу аабалын калыптандыруу үчүн кызмат кылаары, фреймдер тилдик жана ой жүгүртүү чөйрөлөрүн бириктире тургандыгы, лингвокогнитивдик тармакка ээ экендиги жыйынтыкталды.

СЕМАНТИЧЕСКАЯ И ФРЕЙМОВАЯ СТРУКТУРА ПОЖЕЛАНИЯ В КЫРГЫЗСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Айдралиева А.А.

старший преподаватель кафедры ФиСЭО КНУ им. Ж.Баласагына

В научной статье проанализированы содержание термина «фрейм», сущность концепта «пожелание» и фреймовые структуры.

Были выводы о том, что этикетной ситуации «пожелания» используются в качестве средства установления вежливого контакта, что способствует формированию у адресата положительной установки на общение, а фрейм соединяет, область языка и мышления и имеет лингвокогнитивную отрасль.

Ключевые слова: лингвокогнитив, фрейм, семантика, отрасли, слот, языковой, стереотип, структура, рамка, ситуация, вербальный.

SEMANTIC AND FRAME WISH STRUCTURE IN KYRGYZ AND ENGLISH

Aidralieva A.A.

Kyrgyz National University named after J.Balasagyn

The content of the term “frame”, the essence of the concepts “congratulations”, “wishes” and frame structures are analyzed in a scientific article.

There were conclusions that the “wishes” situation in the etiquette was used as a means of establishing polite contact, which helps the recipient to form a positive attitude for communication, and the frame connects the area of language and thinking and has linguistic and cognitive industries.

Keywords: linguistic cognitive, frame, semantics, industries, slot, language, stereotype, structure, frame, situation, verbal.

В современной лингвистике большое внимание уделяется фреймовому подходу лексики. Как подчеркнула К. Колетвинова «Фрейм как ситуация, включающая в себя значимые единицы общения, может являться наиболее эффективной формой

тестирования» [6.12]. Идея применения фреймовой гипотезы в разных языках с целью расширения лексического запаса учащихся также находит свое отражение в современных педагогических концепциях.

Фрейм (англ. frame- кадр, рамка) - в самом общем случае данное слово обозначает структуру, содержащую некоторую информацию. Термин «фрейм» было введено М. Минским с анализом способности человека к получению информации с использованием зрительного канала восприятия, для представления структуры данных в стереотипных ситуациях в системах искусственного интеллекта. В первоначальном толковании «фрейм» представлял собой «структуры данных для представления стереотипной ситуации зрительного восприятия» [7]. Впоследствии понятие фрейма использовалось многими лингвистами, хотя понималось оно по-разному: Р.Лангаккер применял его по отношению к «падежной рамке» - «группе глаголов с сопроводительными именами в конкретных ролях». Позднее С.Дж. Филлмор адаптировал термин «фрейм» для лингвистических целей и разработал новый подход - фреймовую семантику, представляющую универсальную систему репрезентации значения слова, предложения и текста.

Ч.Филлмор трактовал фреймы как особые унифицированные конструкции знания или связанные схематизации опыта [11]. Р.Шанк, Р. Абельсон и Е. Чарняк в качестве фрейма рассматривают набор инструкций, предназначенных индивиду для выполнения определенных действий. О.Л.Каменская определяет фрейм как «структуру признаков, определяющих некоторую стереотипную ситуацию» [5.34]. Н.Н.Болдырев и Л.А.Панасенко рассматривают фрейм как совокупность единиц, организованных «вокруг» событийного концепта [2]. Фрейм соединяет, область языка и область мышления и имеет лингвокогнитивную часть. Разные типы языковых фреймов представляются в лингвистической литературе с точки зрения лексики, грамматики, фразеологии, фреймов представления семантики текста и дискурса, фреймов речевых актов. Фрейм речевого акта представляет собой статичный фрейм, узлы (слоты) которого соотносятся на парадигматическом уровне языка с компонентами семантической структуры номинатора типа речевого акта в конкретном языке.

Ученными, рассматривающими особенности фреймового представления дискурса, выделяются пять принципов структурного построения фреймов: первое свойство фреймов связывается с их способностью к взаимопроникновению; второе касается возможности фокусировки внимания человека на любой части фрейма; третье свойство вводит фрейм непосредственно в динамику мыслительных процессов; четвертое свойство фреймов связывается с их динамичной сущностью как открытых структур знания, дающих представление о типовых объектах и событиях; пятое свойство фреймов касается формального представления их структуры. Вершинные

уровни фрейма фиксированы и соответствуют вещам, всегда справедливым по отношению к предлагаемой ситуации.

Фреймовый анализ речевого акта на синтагматическом уровне осуществляется путем наложения на контекст выявленной прототипической фреймовой модели типа речевого акта. Прототипической фреймовой структуры речевого акта - концептуальный фрейм как языковой личности, рематический фрейм вербализуемого дискурса, темпоральную, локальную, прагматическую, ситуативную речевого акта и вербальный фрейм, действующий вербальный инструментальный язык для выражения требуемого акторечевого значения в языке. *Keep well! Stay healthy! Оорубагыла! Ден соолугуңарды сактагыла.*

Фрейм, являясь принципом репрезентации опытного когнитивного знания человека, соединяет область когнитивного и языкового в процессе вербализации интенционального смысла, смыкаясь смысловыми узлами схемы с соответствующими компонентами значения семантической, пропозициональной единицы, структуры языка, актуализирующей соотносимый с нею фрейм в сознании носителей языка [14.10].

В нашей статье мы постараемся определить фреймовые значения пожеланий на кыргызском и английском языках. В двух языках речевом поведении поздравления и пожелания используют гораздо чаще и менее осознанно. Будучи традицией, элементом социального и культурного наследия, ценностью, общественно-установленной нормой поведения, выражения поздравления и пожелания являются универсальными «настройщиками» эмоционального фона лексики. Пожелания-это этикетные высказывания, способные передавать не только значение пожелания, но и совмещать собственное значение с другими, в частности с приветствием, благодарностью и комплиментом. В общении воспринимает поздравление и пожелание в соответствующей ситуации как норму, но, с другой стороны, при отсутствии ожидаемого поздравления, пожелания как то общения нарушается, отсутствие конвенционального акта освежает его прямое, неконвенциональное значение, и человеку, которого не поздравили чувствует неудобность.

У кыргызов и англичан таких явлений, как приветствие, прощание, поздравление и пожелание, благодарность закономерно, поэтому анализ фреймовых концептов и единиц, а также стоящих за ними речевых действий, представляется целесообразным и многосторонним. В процессе фреймового исследования была накоплена уникальная база примеров поздравительных текстов из самых разнообразных сфер человеческой жизни. Концепт «поздравление» вбирает в себя следующие понятия приветствие, пожелание, успех, удача, праздник, торжественный обед, ужин, приятное, радостное событие, поздравитель, поздравительная открытка, подарок, вручение подарка,

благодарность, поздравительное слово, выражение радости или сочувствия. Фреймы пожелание это, как правило, вежливое речевое действие, которое реализуется говорящим с целью выразить свою симпатию и радость по поводу настоящего события, соответствующего интересам адресата. Фреймовой акт пожелания - это, как правило, вежливое речевое действие, которое реализуется говорящим с целью выразить внимание и симпатию по отношению к адресату и надежду на благополучие в жизни адресата в будущем и тем самым соответствовать нормам этикета, принятым в данном обществе. Например: I wish you (that) you... Мен сизге (каалагым келет, каалайм)....болушун. May (all) your dreams come true! Мен сизде бардыгы жакшы болушун каалайм![14].

Варианты пожелание очень обширно, потому что желания сами по себе бесчисленны. Следовательно, формулы и средства их выражения также неисчислимы. Пожелание реализуется чаще всего за поздравлением и прощанием, которые являются для пожелания, таким образом, левыми горизонтальными репликами. В концептуальное поле пожелания входит следующий ряд понятий: добро, приветствие, прощание, праздник, предложение, требование, благодарность, выражение надежды, желания, здоровье, счастье, любовь и др. Например: «I wish you – мен сага каалайм. Фрейм этого пожелание на кыргызском и английском языках: good luck – ийгилик, happiness - бакыт, to get well soon – тез сакайып кеткиле, love – сүйүү, success-ийгилик, health –ден соолук, good holidays – жакшы майрамдар, May all your dreams come true!- Бардык тилектерин ишке ашсын!, I wish you joy!-Сага бакыт тилейм! Bon voyage! – Ак жол тилейм!,

После анализа, можно предположить, что фрейм как предложенная реципиенту стандартная ситуация не всегда предполагает выбор из двух грамматических форм. В некоторых случаях прагматика фрейма обуславливает возможность употребления одной из видовых форм в контексте данной типовой ситуации и невозможность употребления другой. И, наконец, представление грамматической структуры либо отдельной дискурсивной ситуации в виде фрейма заметно облегчает объяснение грамматических нюансов употребления языковых средств, представляющих определенные трудности для изучающих иностранный язык [10.7]. В связи с этим, пожелания часто используются для того, чтобы дать указание или высказать предложение, как поступить в данной ситуации. Например, пожелание совет ребенку: Grow big and smart! Listen to mom and dad. Акылдуу жана жакшы бол! Атаңды жана энеңдин тилин ал! Пожелание может быть также использовано вместо высказывания побуждения и объединяться с призывом.

Пожелания могут быть использованы также и в виде комплимента, поскольку и пожелание содержат в себе общее значение оценки. Будь всегда такой же прекрасной

и любимой. Как фреймовое значение «поздравление» и «пожелание» органично включаются в контекст массовой коммуникации, так как содержат эмоциональную (эмотивную) функцию, связанную «со стремлением произвести впечатление наличия определенных эмоций, подлинных или притворных. Как и любой другой речевой жанр, «поздравление» и «пожелание» имеют коммуникативное содержание, обусловленное, прежде всего, коммуникативной целью. Эта цель связана с другими важными функциями, которые выполняют поздравление, пожелание - функцией воздействия, регулятивной функцией.

Каждый слот фрейма речевого акта, рассматриваемый как субфрейм, - это некоторый тип информации, релевантный для описываемого «сценария» речевого акта. Реализация акторечевого значения осуществляется в дискурсе через вербализацию его субфреймов, порядок «сцепления» и концептуальное наполнение которых имеет в современном языке национально специфичный характер. Рассматриваются различные подходы к структуре фрейма, представлены определения всех его структурных элементов.

Например, номинация речевого акта «поздравление» осуществляется на кыргызском и английском языках двумя глагольными лексемами, различающимися составом не коннотативных, а денотативных компонентов значения. *May all your dreams come true! I wish you joy!* Бардык кыялдарыңыз орундалсын! Сизге кубаныч каалайм! При этом обозначает пожелать, выражая свою радость по случаю какого-либо события в жизни реципиента», а второе желая реципиенту что-либо хорошее по случаю какого-либо события в жизни реципиента. Компонентный анализ значения данных номинаторов позволяет лишь в некоторой степени разграничить семантику каждой глагольной единицы, но понять специфику концептуализации референтной ситуации общения обоих языках позволяет лишь фреймовый анализ, раскрывающий концептуальное наполнение узлов фрейма речевого акта.

Однако, анализируя план содержания речевого акта «поздравление» в свете теории фреймов на основе компонентного анализа многочисленных примеров реализации акторечевого значения интенционального дискурса обозначенного типа, приходим к выводу о том, что речевой акт «пожелания» и «поздравления» этих языков имеет сложную фреймовую структуру.

Имеет два основных вершинных слота «поздравлять -выражать радость» и «поздравлять-желать», выбор каждого из которых ведет к развёртыванию в дискурсе различных коммуникативных стратегий, связанных, в первую очередь, с экстралингвистическими характеристиками речевого акта.

ЛИТЕРАТУРА

1. **Арутюнова Н. Д.** *Язык и мир человека.* М., 1988.
2. **Болдырев Н. Н., Панасенко Л. А.** *Взаимодействие фреймов в процессе функциональной поликатегоризации английского глагола // Материалы международной конференции, посвященной научному наследию профессора Марии Дмитриевны Степановой и его дальнейшему развитию.* М., 2001.
3. **Борисова Е. Г.** *Проблема выбора вида (прагматическая точка зрения) // Труды аспектологического семинара филологического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова.* М., 1997. Т. III.
4. **Изаренков Д. И.** *Когнитивные процессы и обучение устной иноязычной речи // Вестник МАПРЯЛ.* М., 2002. № 6.
5. **Каменская О. Л.** *Структура и функции текста как средства коммуникации: Текст лекций к курсу «Общее языкознание».* М., 1991.
6. **Колетвинова Н. Д.** *Использование тестфреймов как важного показателя уровня профессиональной подготовленности студентов педагогических вузов // Психологическая наука и образование.* М., 2004. № 3.
7. **Minsky M. A.** *Framework for representing knowledge // Frame conceptions and text understanding.* В., 1980.
8. **Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.** *Толковый словарь русского языка.* М., 1995.
Рахилина Е. В. *Основные идеи когнитивной семантики // Фундаментальные направления современной американской лингвистики / Под ред. А. А. Кибрика, И. М. Кобозевой, И. А. Се кериной.* М., 1997.
9. **Селиванова Е. Е.** *Когнитивнодискурсивный уровень репрезентации футуральных ситуаций: когнитивные модели и динамические фреймы // Вестник МГЛУ.* М., 2002. Вып. 469.
10. **Е. Е. Соколова.** 2008 103 *Психологическая наука и образование,* 2008, № 2.
11. **Филлмор Ч. Дж.** *Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике.* М., 1998. Вып. XXII. **Charniak E.** *On the use of framed knowledge in language comprehension. // Artificial Intelligence,* 1978. Vol.11.
12. **Dijk T. A.** *Context and cognition, knowledge frames and speech act comprehension. // Journal of pragmatics,* 1977. № 1.
13. **Kay P., Fillmore Ch.** *Grammatical constructions and linguistic generalizations: the What's X doing Y? construction. // Language,* 1999.
14. <http://www.lingvo-plus.ru/freymovaya-semantika/>